



# TU TERAZ MIGRACJE

**MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL TEATRALNY  
WARSZAWA CENTRALNA 2010**

15 – 31 PAŹDZIERNIKA

**[WWW.WARSZAWA-CENTRALNA.EU](http://WWW.WARSZAWA-CENTRALNA.EU)**

# MIGRACJE KALENDARIUM SPEKTAKLI

10–12.09 – Projekt Pilotażowy

**TURISTA** (Reżyseria: Thomas Harzem)

Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka, Warszawa, Polska; Fundacja Rozwoju Teatru „NOWA FALA”, Warszawa, Polska

15–16.10

**MOJA APOKALIPSA** (Reżyseria: Michael Marmarinos)

Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka, Warszawa, Polska

18–31.10

**COMMUNITAS** (Aernout Mik)

Amsterdam, Holandia; Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka, Warszawa, Polska

19–20.10

**CHÓR MYLI SIĘ POTWORNIE** / EIN CHOR IRRT SICH GEWALTIG (tekst i reżyseria: René Pollesch),

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, Berlin, Niemcy

21.10 i 23.10

**AZYL FRYDERYK – DORAŻNA POMOC I WYPOCZYNEK** / FRYDERYK RETREAT – EMERGENCY HELP

AND REST (koncepcja i realizacja: Stefan Åkesson, Linn Hilda Lamberg, Erik Berg)

Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka, Warszawa, Polska; Fundacja Propaganda, Warszawa, Polska; Poste Restante, Sztokholm, Szwecja

22–23.10

**GLISSANDO** (scenariusz i reżyseria: Christian Garcia)

Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka, Warszawa, Polska; B000M – Christian Garcia, Lozanna–Berlin, Szwajcaria–Niemcy

24.10

**GŁĘBOKO NA PIĘĆ SAŻNI MÓJ OJCIEC LEŻY V: TY, KTÓRY POWSTANIESZ**

**Z POWODZI...** / Five Fathoms Deep My Father Lies V: You who will emerge from the flood... (Juliana Snapper)

Los Angeles, Stany Zjednoczone

26.10

**PANDORA BOX – PADEREWSKI** (idea: Adrian Walter)

Paryż, Francja

27–28.10

**PIEKŁO NA ZIEMI** / HELL ON EARTH (choreografia i reżyseria: Constanza Macras)

Dorky Park, Berlin, Niemcy

29–30.10

**ADAM DUCH** / ADAM GEIST (reżyseria: Lilach Dekel-Avneri)

Tmuna Theater, Tel Awiw, Izrael; Goethe-Institut Tel Aviv, Tel Awiw, Izrael

31.10

**TRZY KOLORY: NIEBIESKI, BIAŁY, CZERWONY** / DREI FARBEN: BLAU, WEISS, ROT (reżyseria: Johan Simons)

Münchner Kammerspiele, Monachium, Niemcy

10–14.11 i 16.11 – Aneks

**KLUB POLSKI** (reżyseria: Paweł Miśkiewicz)

Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka, Warszawa, Polska

**PREMIERA**

# MIGRACJE OPISY SPEKTAKLI

## ADAM DUCH / ADAM GEIST

Tmuna Theater, Tel Awiw, Izrael; Goethe-Institut Tel Aviv, Tel Awiw, Izrael  
reżyseria: Lilach Dekel-Avneri

29–30.10

### Izraelska apokalipsa

Po śmierci matki Adam Duch udaje się w apokaliptyczną podróż. W poszukiwaniu własnej drogi i miejsca podejmuje liczne próby rozpoczęcia życia na nowo. Wybory młodego człowieka za każdym razem okazują się jednak niewłaściwe.

*Adam Duch* to sceniczny manifest młodego pokolenia, a zarazem krytyczna refleksja o dzisiejszym społeczeństwie. Polityczna wrażliwość i wyobraźnia niemieckiej dramatopisarki Dei Loher spotyka się tu z rzeczywistością współczesnego Izraela. Na scenie zderzają się kultury, wyznania, narody i języki.

*Adam Duch* z Tel Awiwu to bardziej dźwiękowo-wizualno-aktorska instalacja niż przedstawienie. Dzięki energetycznej obecności aktorów i pulsującemu rytmowi hebrajskiej mowy powstaje kalejdoskop intymnych, czasem wyimaginowanych sytuacji, których tragicomiczny wymiar wciąż odsyła do realnej polityki.

## AZYL FRYDERYK – DORAŻNA POMOC I WYPOCZYNEK / FRYDERYK RETREAT – EMERGENCY HELP AND REST

Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka, Warszawa, Polska; Fundacja Propaganda, Warszawa, Polska;

Poste Restante, Sztokholm, Szwecja

koncepcja i realizacja: Stefan Åkesson, Linn Hilda Lamberg, Erik Berg

21.10 i 23.10

### Żałoba i melancholia

Tymczasowy azyl otwiera swoją działalność w jawnych i ukrytych przestrzeniach Teatru Dramatycznego. W zakres oferowanych usług wchodzi: ucieczka od problemów życia codziennego, możliwość wyciszenia, a także stworzenie przestrzeni do refleksji nad śmiercią i towarzyszącą jej rozpaczą. Każdy z gości *Azylu Fryderyk* po osobistej konsultacji z personelem zakładu określi czas i cel swojego pobytu. Wizyta trwać może od 2 do 12 godzin. W razie potrzeby azylantowi zostanie przydzielone łóżko. Podczas pobytu gość poddany zostanie serii działań indywidualnych i grupowych, przybliżających go do istoty żałoby i melancholii. „Nie damy ci lekarstwa, ale możemy zaoferować schronienie i chwilę wytchnienia” – zapewniają twórcy. Inspiracją dla *Azylu Fryderyk* stał się los Fryderyka Chopina – wyniszczająca ciasto gruźlica, zakończona bolesną śmiercią artysty.

Projekt realizowany jest przy wsparciu Urzędu m.st. Warszawy oraz Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

## CHÓR MYLI SIĘ POTWORNIE / EIN CHOR IRRT SICH GEWALTIG

Volkstheater am Rosa-Luxemburg-Platz, Berlin, Niemcy

tekst i reżyseria: René Pollesch

19–20.10

### Konsumpcja filozofii

Napęd świata to seks i pieniądze. Jak w takich warunkach korzystać z wartości, które wyróżniają europejską kulturę przez wieki – z moralności umocowanej w religii, z wielkich fantazji historycznych, utopii społecznych? A może dzisiejsza konsumpcja to tylko zaspokajanie prymitywnych potrzeb i wypełnianie pustki produktami bez treści? Skąd bierze się nasza duchowa nędza? I gdzie leży prawda?

Niemiecki reżyser odrzuca krytykę kapitalizmu. Nie przygląda się jednostce, lecz akcesoriom, które stały się dziś odpowiednikami osobowości. Bada modne teorie, nasze kolejne (również seksualne) wcielenia i sprawdza, jak głęboko można zanurzyć się w powierzchowności. Z właściwym sobie poczuciem humoru René Pollesch i jego kongenialne aktorki z Sophie Rois w roli wielokrotnej, w towarzystwie francuskich szansonistów oraz chóru kobiet w strojach, będących kolażem teatralnych kostiumów i nigeryjskich tkanin, tworzą queerowy teatr w stylu wielkiej lewicowej opery.

## AERNOUT MIK COMMUNITAS

Amsterdam, Holandia; Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka, Warszawa, Polska

18–31.10

### Inscenizowana wspólnota

Tłum uwieczniony w Pałacu Kultury i Nauki. Ludzie w różnym wieku, o różnym statusie społecznym i pochodzeniu. Kobiety i mężczyźni, warszawiacy i przyjezdni, turyści i lokalna mniejszość wietnamska. Tłum jest w stanie wzburzenia, przemieszcza się w napięciu i rozchodzi po przestrzeniach Pałacu. Okupacja obejmuje teatr, korytarze, sale koncertowe i konferencyjne w całym budynku. Nie wiadomo jednak, co wywołało to napięcie, jakie są przyczyny wzburzenia.

*Communitas* to inscenizowany dokument filmowy, który penetrując pompacyjne wnętrza Pałacu Kultury i Nauki, odświeża uwikłanie polityki w teatr i teatr w politykę.

Projekt realizowany jest przy wsparciu The Netherlands Foundation for Visual Arts, Design and Architecture

## GLISSANDO

Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka, Warszawa, Polska

scenariusz i reżyseria: Christian Garcia

22–23.10

### Nienapisana opera Chopina

Rok 2010, Teatr Dramatyczny: muzycy z Lozanny, performerzy z Berlina i Paryża oraz młodzi aktorzy z Warszawy przejmują twórczość i biografię Fryderyka Chopina. W ich rękach muzyka romantycznego kompozytora nie jest skazana na obumierającą tradycję, lecz staje się źródłem nowych narracji muzycznych i narracji o samej muzyce, także współczesnej. Sama postać Chopina, jego życie i choroba skonfrontowane zostały z tragiczną biografią gitarzysty i współtwórcy Pink Floyd – Sydem Barretem.

Współcześni artyści przekształcają utwory Fryderyka Chopina i wspólnie tworzą dzieło, którego Chopin sam nigdy nie stworzył – operę *Glissando*. Glissando to technika polegająca na płynnym przejściu przez wszystkie dźwięki możliwe do zagrania na danym instrumencie. Dla twórców opery w Dramatycznym to również artystyczna swoboda w przechodzeniu z muzyki klasycznej do współczesnej. Swoiste „ślizganie się” po konwencjach, sposobach ekspresji aktorskiej i performerskiej. *Glissando* to wielka migracja gatunków – muzyczna odyseja przez wieki, epoki, style, obrazy i refleksje.

Projekt realizowany przy wsparciu Ville de Lausanne, Canton Vaud, Pro Helvetia – Fondation suisse pour la Culture, Loterie Romande, Pour-cent culturel Migros, Fondation Ernst Göhner, Fondation Artepilha

## JULIANA SNAPPER GŁĘBOKO NA PIĘĆ SAŻNI MÓJ OJCIEC LEŻY V: TY, KTÓRY POWSTANIESZ Z POWODZI...

/ FIVE FATHOMS DEEP MY FATHER LIES V: YOU WHO WILL EMERGE FROM THE FLOOD...

Los Angeles, Stany Zjednoczone

24.10

### Migracje żywiotów

*Głęboko na pięć sażni mój ojciec leży* to multimedialna opera na styku wody i powietrza. Jej rytm wyznaczają dźwięk i ruch, rozkosz i ból, intensywność emocji i dyscyplina ciała. Razem z artystką i towarzyszącym jej chórem staniemy się uczestnikami podwodnego rytuału, który jeden jedyny raz wydarzy się na i w basenie w Pałacu Młodzieży.

Warstwa muzyczna V części cyklu *Głęboko na pięć sażni mój ojciec leży* jest wypadkową trzech utopijnych systemów tonalnych: dodekafonii, ćwierćtonowości oraz filozoficzno-estetycznych poszukiwań w muzyce Busoniego. Libreto oparte jest na antropologicznej rozprawie *Man after Man* Dougala Dixona, która łączy ortodoksyjny darwinizm z genetycznymi manipulacjami i projektuje istotę człowieczeństwa po wymarcu *homo sapiens*.

*Ty, który powstaniesz z powodzi* Juliana Snapper i Andrew Infantiego to nie ekologiczna przypowieść z morałem, lecz – jak mówią twórcy – „wiadomość w butelce znaleziona za 5000 lat, którą zostawiliśmy dzieciom zrujnowanej planety, a którą możemy przeczytać już dziś”.

**KLUB POLSKI**

Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka, Warszawa, Polska  
reżyseria: Paweł Miśkiewicz

10–14.11 i 16.11

**Kultura samotnych mężczyzn**

Wielka Emigracja to jedno z największych duchowych doświadczeń Polaków, fundament dla ukształtowania polskiej tożsamości nowoczesnej. Emigracja popowstaniowa to również bezprecedensowe w Europie zjawisko „kultury samotnych mężczyzn” – przebywających poza krajem poetów i żołnierzy. Jak myśleli i co czuli? Jak reagowali na nową rzeczywistość i jak próbowali ją uwewnętrznić? Jak dochodzili do świadomości bycia emigrantami i jak stan ten sami określali? Fantazmaty polityczne i emigracyjna codzienność, sekciarstwo i religijne szaleństwa, cielesne i duchowe perwersje zakonników, skandaliczne upadki wielkich bohaterów i zwykłych żołnierzy, choroby, nędza, natęgnięta, uzależnienia... To drugi biegun walki Mickiewicza ze Stowackim o rację stanu i rangę sztuki, tragicznych losów Chopina i Norwida, religijnych zrywów Towiańskiego.

W *Klubie Polskim* po raz pierwszy na scenie obok wielkich romantycznych poetów i bohaterów stają bezimienni, zapomniani, wykluczeni. Poeci i prorocy. Oszuści i mistyfikatory. Mesjasze ludzkości i liberaltowie. Narodowcy i katolicy. Kim my właściwie jesteśmy?

**MOJA APOKALIPSA**

Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka  
reżyseria: Michael Marmarinos

15–16.10

**Archiwum czasu i przestrzeni**

„Historia to pamięć na poziomie zbiorowym, pamięć zaś to prywatna percepcja historii” – tak określa pole swoich zainteresowań reżyser spektaklu. I pyta: Jak pracuje ludzka pamięć? Czy opowiadanie to jedyny sposób jej przeżywania? A co z ciałem? Czy można poprawiać pamięć? Ile znaczą życie jednego człowieka w historii spotecznej kraju? Jak człowiek staje się archiwum czasu i przestrzeni?

Ten przewodnik po pamięci, ciele, społeczeństwie i polityce ma swoje źródło w *Małej Apokalipsie* Tadeusza Konwickiego i historii bezimiennego bohatera, „wybranego” przez los na akt samospalenia pod Pałacem Kultury i Nauki. Na miejsce swojego eksperymentu Marmarinos wybiera więc centralny budynek Warszawy oraz Plac Defilad – przestrzeń mniej partykularną, bardziej otwartą na doświadczenie zbiorowe.

Badając prywatne życie – człowieka, aktora, mieszkańca Warszawy, obywatela – pragnie uczynić widzialną historię, ramę, w jakiej żyjemy. Pomóc ma nam w tym chór, ciało zbiorowe, będące podświadomością społeczeństwa. Na ciele chóru odczytywać możemy kody życia zbiorowego – zasady natury, społeczeństwa, historii, polityki.

**PANDORA BOX – PADEREWSKI**

Paryż, Francja  
idea: Adrian Walter

26.10

**Muzyczna spowiedź**

Krzesto, kilka butelek wina, świece, przyciemnione światło. Parę książek, radio, ekran, stare zdjęcia. I oczywiście fortepian. Oto przestrzeń, w której francuski kompozytor Adrian Walter z pianistką Leonie Pernet zaproszą nas w podróż po życiu i sztuce Ignacego Paderewskiego. Będziemy rozmawiać o polskich emigrantach i wygnaniu, sekretach rodzinnych, poszukiwaniu i odkrywaniu korzeni, by wspólnie stworzyć intymny teatr opowieści. Teatr bliski wyznaniu, konfesji, spowiedzi.

„Jak w *Spowiedzi mordercy* Josepha Rotha chcę Was zaprosić do bardzo osobistego teatru marzeń i cieni na opowieść o niezwykłym człowieku, który miał ogromny wpływ na moje życie. Jestem dobrym gawędziarzem i już od dawna nosiłem się z zamiarem opowiedzenia tej historii” – mówi autor tej wyjątkowej konferencji.

Każda dobra opowieść to puszką Pandory. W każdej puszcze Pandory kryje się niejeden sekret.

**PIEKŁO NA ZIEMI / HELL ON EARTH**

Dorky Park, Berlin, Niemcy  
choreografia i reżyseria: Constanza Macras

27–28.10

**Postkolonialna tolerancja**

Więcej imigrantów z Turcji niż Niemców. Wciąż obecne konflikty religijne i narodowościowe. nierozwiązane kwestie społeczne. Przez lata tłumione i ukrywane. Pozory tolerancji, przemoc, brak edukacji i socjalizacji. Oto berlińska dzielnica Neukölln. Miejsce-problem.

Mieszkająca w Berlinie argentyńska choreografka Constanza Macras zaprosiła do współpracy tamtejszą młodzież. Taniec klasyczny i breakdance, etnodisco i muzyka na żywo, historie życia codziennego opowiadane wprost lub za pośrednictwem przez oko kamery – oto tworzywo spektaklu. Rozwibrowanym od emocji językiem młodzi dorośli przedstawiają siebie, badają swoją nie do końca zdefiniowaną tożsamość, pokazują, jak w stale buzujących od napięć środowiskach imigranckich radzą sobie z kulturą niejednorodnością.

*Piekiło na ziemi* to opowieść o dojrzewaniu – o wspólnych wszystkim ludziom marzeniach i nadziejach, ale też o dyskryminacji i lokalnych ograniczeniach.

**TRZY KOLORY: NIEBIESKI, BIAŁY, CZERWONY / DREI FARBEN: BLAU, WEISS, ROT**

Münchner Kammerspiele, Monachium, Niemcy  
reżyseria: Johan Simons

31.10

**Rewolucje życia codziennego**

Jak wprowadzić w prywatne życie ideały zjednoczonej Europy? I czy w ogóle warto to robić? Czy polityka zawsze musi determinować pojedyncze istnienie? Co kryje się za pozornie trywialnymi historiami życiowymi? Jaką rewolucję może przynieść śmierć zwykłego człowieka?

Wdowa po wybitnym kompozytorze próbująca uwolnić się od przeszłości i kłamstw, nieudacznik z Polski w czasie transformacji ustrojowej, modelka u progu dorosłości i doświadczone, zgorzkniały sędzia na emeryturze. To bohaterowie *Trzech kolorów*. Przypadek, który pozwoli im się spotkać, nazwać można przeznaczeniem.

Wybitny holenderski reżyser po raz kolejny (po *Dekalogu*) sięga po scenariusz filmowy Kiesłowskiego i Piesiewiczza. Simons nie konkuruje jednak z filmem. Wykorzystuje kino Kiesłowskiego, by przywrócić teatrowi jedną z jego podstawowych funkcji – możliwość opowiadania przez konkretne istnienia historii uniwersalnych. I ujawnić w życiu pojedynczego człowieka archetypy ludzkiej kondycji i emocjonalności.

**TURISTA**

Fundacja Rozwoju Teatru „NOWA FALA”; Teatr Dramatyczny m.st. Warszawy im. Gustawa Holoubka  
reżyseria, adaptacja, scenografia, kostiumy: Thomas Harzem

10–12.09

**Obóz w centrum miasta**

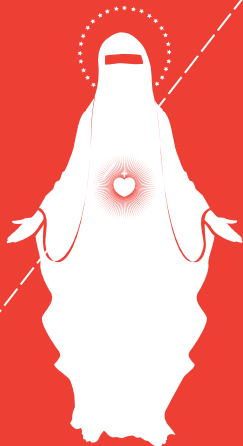
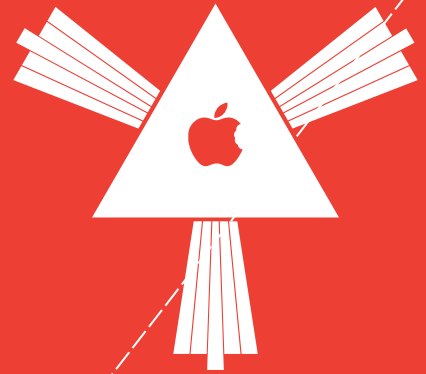
Biały Człowiek podróżuje i zdobywa. Oznacza. Wbija flagi. Robi zdjęcia. Trofea. Zasady. Dyscyplina. Regulamin. Odpowiednie mówienie. Odpowiednie patrzywanie. Komunikacja. Prawa i obowiązki. Najważniejszą umiejętnością jest orientacja. Żadnych nieoczekiwanych ruchów. Zgubienie się oznacza śmierć. Stoisz w czyjejś przestrzeni, korzystasz z czyjegoś czasu. Wieje ciepły wiatr z Zachodu. Czy sptonie las?

Wypełnić formularz. Wyznaczyć odpowiedni teren. Skonstruować obóz w granicach miasta. Nadać mu kształt. Ustalić język. Wcielić się. Nie czekać. Obóz *Turista* to stan wyjątkowy, zaproszenie do tymczasowej nieobecności, trwającej dokładnie tyle, ile potrzeba, aby niczego nie opuścić. Do teatru, który uciekając od teatralności, musi ją potwierdzić. To obóz, którego najważniejszym celem jest bycie obozem.

Projekt realizowany przy wsparciu Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej, Austriackiego Forum Kultury w Warszawie i Ambasady Niemiec w Warszawie



# TU TERAZ MIGRACJE



# MIGRACJE

MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL TEATRALNY  
WARSZAWA CENTRALNA 2010

